Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones

CARMEN MELLADO BLANCO
Universidad de Santiago de Compostela

Objeto de estudio del presente artículo son los fraseologismos (FR) del alemán y del español que designan emociones humanas (FR-em.). Después de una revisión de los rasgos semánticos generales que definen este grupo de FR, pasaremos a analizar en detalle cuáles son las imágenes metafóricas que sirven de modelo para la formación de FR-em. alemanes y españoles de los campos conceptuales de 'enfado'/'cólera' y 'miedo'.

La deficiencia existente en la descripción de las emociones, tanto en Psicología como en Lingüística, se debe a la propia naturaleza del fenómeno, relacionado con vivencias fuertemente subjetivas y por ello no susceptible de ser investigado sólo empíricamente. No obstante, la amplia definición de las emociones como «experiencias comunicadas verbalmente» (Schmidt-Atzert, 1980: 10) ha encontrado aceptación general, y ha lanzado un puente de unión entre las enfrentadas posturas de la Lingüística y Psicología al respecto. Comparando varios trabajos sobre este tema, se ha puesto de manifiesto que los campos conceptuales de los estados anímicos reconocidos unánimemente como emociones son 'alegría', 'agresividad', 'aversión', 'miedo' y 'sorpresa', seccionados a su vez en subcampos que con frecuencia se solapan en su cobertura referencial, por lo que no resulta tarea nada fácil trazar líneas divisorias entre ellos (Möhring, 1991: 9).

La elección de los archisememas de valoración negativa 'agresividad' ('enfado'/'cólera') y 'miedo' no es, de ninguna manera, casual, sino que responde de facto a una realidad fraseológica. En Fraseología destaca, ciertamente, una gran desproporción cuantitativa por lo que respecta a la valoración connotativa de los FR, siendo mucho más frecuentes los FR de significado negativo[1].

Otra particularidad del significado fraseológico, en contraposición con el de los lexemas libres, se refiere al predominio del componente connotativo sobre el denotativo, que si ya en cualquier FR idiomático es patente, lo es aún más en los FR-em. De entre los rasgos connotativos merece destacar aquí el que concierne a la postura que adopta el hablante frente al hecho referido, o frente a su(s) interlocutor(es). En este sentido, los FR-em. pueden expresar o bien 'ironía', 'crítica', 'eufemismo', 'humor', o simplemente, 'desprecio'. Por el contrario, sólo en contadas ocasiones, connotan 'reconocimiento' o 'aceptación'. En cuanto al resto de los componentes connotativos, hemos observado que en el nivel estilístico, estos FR presentan en su mayoría la marca 'coloquial-familiar' o 'informal', en pocas ocasiones 'vulgar', 'oficial' o 'poético'.

El significado de los FR-em. se caracteriza asimismo por su gran amplitud y vaguedad, siendo esto así que, con frecuencia, es difícil determinar si estamos ante un significado sólo amplio o ya polisémico. A este respecto, conviene citar a Fleischer (1982: 171; 1983: 190), quien llega a la

[1] Este hecho se ha podido constatar en todas las lenguas naturales hasta hoy conocidas como un universal fraseológico, lo cual confirma, entre otros, Dobrovol'skij (1992: 281): «The prevalence of a negative estimation is an important non-trivial regularity of the phraseological system».

conclusión de que en Fraseología es más oportuno hablar de significado difuso que de polisémico. Según Fleischer (1983: 190), los FR verbales, a diferencia de los nominales, son especialmente proclives a la vaguedad semántica:

> Die sprachliche Konstruktion fixiert ein eindeutiges Bild, aber für die Anwendung des Bildes auf die verschiedenen Situationen läßt sich nicht eine Reihe von "Sememen" herauspräparieren[2].

Si bien respaldamos la opinión de Fleischer, también reconocemos que en los estudios fraseológicos contrastivos, a veces es más práctico partir de sememas independientes, siendo conscientes de que la equivalencia semémica total es, sobre todo en los FR-em., poco frecuente[3]. En lo que atañe a la opacidad semántica de los FR-em. de nuestro corpus de 70 FR-em. en cada lengua, éstos destacan por la transparencia metafórica de su imagen. El modo de acción que presentan es durativo o bien incoativo.

Un rasgo formal identificativo de numerosos FR-em. es que presentan un lexema que designa un órgano o parte del cuerpo humano. Se trata de los llamados somatismos (SO), cuyo grupo es, con diferencia, el más representado en Fraseología[4]. El hombre se sirve, efectivamente, de lo que tiene más cercano, de su propio cuerpo y de sus experiencias con él, para hacer referencia a ámbitos de una realidad más abstracta -en este caso la de las emociones-, de tal manera que la abstracción de esa vivencia actúa de modelo y puede aplicarse a otras situaciones emocionales análogas. Así se confirma una vez más el universal lingüístico de la formación de conceptos figurados o abstractos a partir de otros más concretos, «from concrete to abstract» (Ullmann, 1966: 242), que es una constante en la ampliación del vocabulario de todas las lenguas. Por otro lado, el estudio de las imágenes y metáforas nos dan la clave de las sensaciones y los fenómenos del entorno humano que más influyen en el hombre a la hora de verbalizar la realidad externa (Palm, 1995: 38).

Curiosamente, algunos SO pertenecientes al campo conceptual de las emociones, son además FR cinésicos (llamados "Kinegramme" en alemán, véase Burger et al., 1982: 56-60), esto es, FR en los que el significado literal, que describe un movimiento (mímico o gesticular), se actualiza o puede actualizarse junto al simbólico. Son SO del tipo:

> *die Zähne zusammenbeißen* ("apretar los dientes" en señal de 'cólera')
> = *apretar los dientes*

Los FR cinésicos (somáticos o no) no constituyen, sin embargo, el grupo más amplio de los FR-em., sino más bien aquellos FR donde la imagen subyacente al significado fraseológico representa una hipérbole, una situación poco imaginable desde un punto de vista lógico. La exageración mostrada a través de dicha imagen contribuye, sin duda alguna, a una mayor dosis de expresividad en el significado idiomático, p. ej. en:

> *jmdm. die Augen auskratzen* ("sacarle los ojos a alg." en señal de 'cólera')
> = *sacarle los ojos a alg.*

---

[2] [La construcción lingüística fija una imagen clara, pero no se puede determinar de antemano una serie de "sememas" para la aplicación de esta imagen a distintas situaciones] (Trad. de la autora).

[3] Compárese el FR alemán *auf hundert kommen* (lit. "ponerse a cien" = 'ponerse furioso'), con el español equivalente *ponerse a cien* (1. 'ponerse furioso'; 2. 'excitarse sexualmente'), donde sólo uno de sus sememas queda cubierto por el FR alemán.

[4] A este respecto apunta Schemann (1993: CIII): «Der Mensch ordnet seine Welt [...] ganz wesentlich mit Hilfe von Bildern und Begriffen, die er 'in' der 'Interpretation' seines Körpers, seiner Organe gewinnt, erlebt, schafft» [El hombre ordena su mundo fundamentalmente con ayuda de imágenes y conceptos que él obtiene, vivencia, crea a partir de su cuerpo, de sus órganos] (Trad. de la autora).

Los FR-em. que nos ocupan son todos ellos verbales, en su mayoría fraseolexemas con una casilla actancial de sujeto con el rasgo [+hum], mientras que otros son construcciones predicativas fijas, donde el actante externo es, por lo general, de dativo. Interesante es desde un punto de vista funcional, que gran parte de estos FR-em. verbales tienden a convertirse en fórmulas fijas, con numerosas restricciones paradigmáticas en su uso, en primera línea en cuanto al tiempo y a la persona verbal. Este es el caso de FR españoles del tipo: *subirse por las paredes*, que se suele emplear con el esquema concreto: *estaba que me/se subía por las paredes*. En algunos de estos FR-em. se da, además, la particularidad de que no es usual la 1ª persona en forma afirmativa. Tal restricción paradigmática se explica por el deseo del hablante de distanciarse de la valoración crítica expresada por el FR (Möhring, 1991: 36). Así sucede en:

> *jmdm. ist eine Laus über die Leber gelaufen* ("haberle andado a alg. un piojo por el hígado"[5])
> ≈ *haberle picado a alg. una mosca.*

Este FR-em. se suele emplear en la forma usualizada: *Was ist dir denn für eine Laus über die Leber gelaufen*? ("¿Qué piojo te ha andado por el hígado?"), al igual que en español: *¿Qué mosca te ha picado*?, donde el uso de una 2ª persona implica que el motivo de enfado del experimentador de la emoción resulta incomprensible o infundado para el hablante.

La segunda parte del presente artículo la constituye el estudio contrastivo de los niveles semánticos en los FR-em. alemanes y españoles elegidos. En Fraseología se ha postulado la existencia de 3 niveles de significado (véase Vapordshiev, 1992: 74):

1. Significado primario y directo de los constituyentes por separado.
2. Significado primario y situacional de la cadena fraseológica en su conjunto.
3. Significado secundario translaticio del FR, esto es, el significado fraseológico.

Para nuestro análisis reviste especial importancia el nivel 2, que es el que nos dará la clave de las concomitancias existentes en la verbalización de las emociones humanas mediante determinados modelos metafóricos, que presumiblemente también se encuentran en otras lenguas. A cada uno de estos modelos, aquí concebidos en sentido muy amplio, lo llamaremos invariable situacional por ser común a varios FR-em. de un mismo campo.

El nivel 3 de significado lo representamos mediante los archisememas 'enfado'/'cólera' y 'miedo', cada uno de los cuales abarca a su vez distintas invariables situacionales.

* * *

Dentro del campo fraseosemántico 'enfado'/'cólera' descubrimos las siguientes invariables situacionales:

1ª 'Un sujeto realiza gestos exagerados o padece estados fisiológicos donde intervienen partes de su cuerpo':

> *schwarz/grün und gelb/grün und blau vor Ärger werden* ("ponerse negro/verde y negro/verde y azul de cólera") = *ponerse negro/de mil colores;*
> *jmdm. läuft die Galle hoch* ("subírsele a alg. la bilis") ≈[6] *exaltársele a alg. la bilis*;
> *Gift und Galle spucken* ("escupir veneno y bilis") ≈ *echar sapos y culebras*;
> *vor Wut schäumen* ("echar espuma de rabia") ≈ *echar espumarajos por la boca.*

---

[5] Según Duden 11 (1992: 439), antiguamente se situaba en el hígado el centro de los cambios de humor, sobre todo de la ira, como demuestran igualmente los FR-em. con la palabra alemana "Galle" y su correspondencia en español "bilis" o "hiel".

[6] El símbolo ≈ lo utilizaremos a partir de ahora para indicar equivalencia en los niveles 2 y 3 de significado, y pequeñas divergencias en el plano formal (nivel 1).

Aparte de estas equivalencias plenas en alemán y español, existen FR-em. en uno y otro idioma que expresan 'cólera', 'enfado' a través de la mencionada invariable situacional. Así, en alemán: *jmdm. sträubt sich das Gefieder* ("a alg. se le eriza el plumaje"); *sich in den Hintern beißen* ("morderse el trasero"); *jmdm. platzt der Kragen* ("estallarle a alg. el cuello de la camisa"[7]), etc. En español: *echar las muelas; hinchársele a uno las narices*; *alterársele a alg. la sangre*; *hacerse mala sangre*, etc.

2ª 'Un sujeto ejecuta un movimiento rápido, generalmente en dirección vertical hacia arriba':

auf achzig/hundert/hundertachzig kommen ("ponerse a ochenta/cien/ciento ochenta") = *ponerse a cien*;
vor Ärger hochgehen ("elevarse de cólera") ≈ *estar uno que bota/brinca* (en esp. polisémicos, ya que expresan también 'alegría');
(schnell/leicht) in die Luft gehen ("elevarse rápida/fácilmente por los aires") ≈ *saltar a la menor*;
auf die Palme gehen ("subir a la palma") = *subirse a la parra*;
die Wände hochgehen ("subirse por las paredes") = *subirse por las paredes*.

Con la citada invariable situacional, además en alemán: *an die Decke kommen* ("subir hasta el techo"); *in Fahrt kommen* ("irse de viaje"); *in die Höhe gehen* ("elevarse por las alturas").

3ª 'Un sujeto experimenta una sensación de calor, fuego en el cuerpo':

jmds. Blut gerät in Ballung ("agolpársele a alg. la sangre") = *arrebatársele a alg. la sangre;*
jmdm. kocht das Blut in den Adern ("bullirle a alg. la sangre") ≈ *bullirle/hervirle a alg. la sangre*;
vor Wut kochen ("bullir de rabia") ≈ *estar uno que arde.*

Además, en español: *echar chispas*; *echar fuego por los ojos*[8]; calentársele a alg. la sangre; encendérsele a alg. la sangre; subírsele a alg. la sangre a la cabeza.

4ª 'Un sujeto cae en descontrol, desorden, de tal manera que algo/alguien que estaba dentro de alguien/algo, se sale de su sitio':

außer sich sein/geraten ("estar/ponerse fuera de sí") = *estar/ponerse fuera de sí.*

Además, en alemán: *aus der Haut fahren* ("salirse de la piel") y en español: *revolvérsele a uno lo de arriba para abajo; salirse de sus casillas/de quicio; perder los estribos; salírsele a alg. los ojos de las órbitas*.

* * *

La emoción 'miedo' aparece representada en alemán y en español por medio de las siguientes invariables situacionales:

---

[7] Este FR-em. alemán equivale al verbo monolexemático español *estallar*, en su sentido figurado de "no poder más y encolerizarse". Al cotejar sistemáticamente pares de FR en alemán y español hemos constatado que muchos FR alemanes tienen como equivalente en español un lexema simple de significado figurado, como sucede en *jmdm. auf den Fuß treten* ("pisar a alg. en el pie", esto es, *pisar* a alg. en el sentido de "avasallar", "ofender"), o también, sirviéndose de imágenes diferentes, *kalte Füße bekommen/kriegen* ("enfriársele a alg. los pies"), que corresponde en esp. a *rajarse*, en el sentido de "desistir".

[8] A este respecto, véase Lakoff / Johnson (1980: 89), que hacen alusión a la metáfora frecuente en nuestra cultura occidental: "los ojos son recipientes de emociones", también en relación con monolexemas (por ej.: "su ojos *se llenaron de* rabia").

1ª 'Un sujeto experimenta el acto de la defecación, en el cual se ven implicadas tanto partes del cuerpo como prendas de vestir':

> *die Hose(n) voll haben* ("tener los pantalones llenos") ≈ *estar cagado (de miedo);*
> *sich in den Frack machen* ("hacérselo en el frac") ≈ *hacérselo en los pantalones; cagarse de miedo;*
> *[vor jmdm., vor etwas] Schiß haben/kriegen* ("tener cagalera") ≈ *tener canguelo.*

Al margen de los ya citados, en alemán existen muchos FR-em. de 'miedo' con la invariable situacional 1ª, sobre todo en la vertiente de miedo "ventoso"[9]: *Aftersausen bekommenkriegen* ("entrarle a alg. pedorrera"); *jmdm. saust der Frack* ("sonarle a alg. los pantalones"); *jmdm. geht der Arsch mit Grundeis* ("llevar el culo con hielo de fondo"), etc.

2ª 'Un sujeto siente debilidad física (y tiembla)':

> *weiche Knie haben* (con distintos verbos de modos de acción, como "bekommen" o "werden") ("tener rodillas blandas") ≈ *temblarle a alg. las piernas;*
> *wie ein Espenlaub zittern* ("temblar como un álamo temblón") ≈ *temblar como una hoja;*
> *jmdm. fällt/sinkt das Herz in die Hose(n)* ("caérsele a alg. el corazón a los pantalones") ≈ *bajársele a alg. la sangre a los talones.*

En español, este modelo es más prolífico: *temblarle a alg. las carnes; entrarle a alg. el tembleque.*

3ª 'Un sujeto se queda paralizado o se le paraliza una parte de su cuerpo':

> *jmdm. erstarrt/gefriert/gerinnt/stockt das Blut in den Adern* ("solidificársele/helársele/coagulársele/paralizársele a alg. la sangre en las venas") = *helársele a alg. la sangre (en las venas).*

Además, en español: *quedarse de piedra/petrificado.*

4ª 'Un sujeto huye o intenta huir':

> *jmd. würde (vor Angst) am liebsten in ein Mauseloch kriechen* ("alg. se metería de buena gana en una ratonera") ≈ *no saber alg. dónde meterse.*

CONCLUSIONES

Con el estudio comparativo realizado se ha revelado que:

1. Las categorías conceptuales de 'enfado'/'cólera' y 'miedo' (nivel 3 de significado), están representadas con bastante frecuencia en ambos idiomas por tratarse de emociones humanas universales, esto es, de fenómenos subjetivamente relevantes de la realidad objetiva (Reichstein, 1981: 495; Dobrovol'skij, 1992: 281).
2. Tanto en un idioma como en otro, existen dentro de cada subcampo conceptual, las mismas invariables situacionales entendidas en sentido amplio[10] (nivel 2 de significado). De esta manera, se

[9] Atendiendo a la emoción del miedo simbolizado como "diarrea", Guiraud (1986: 43) distingue en francés 3 clases de miedo: el miedo "ventoso", el miedo "húmedo" y el miedo "seco".

[10] No todas las invariables situacionales se dan en las dos lenguas, p. ej. en alemán no se nos presenta en el campo conceptual 'cólera' la invariable: 'un sujeto se vuelve un animal', que en español a menudo se realiza mediante el modelo semántico-estructural (nivel 3): *ponerse hecho un* + "lexema animal", como en *ponerse hecho un basilisco / un chinche / una fiera / una hiena.*

pone de manifiesto que el pensamiento humano se sirve de mecanismos cognitivos universales a la hora de expresar verbal y figuradamente determinadas emociones.

3. En el nivel 1 del significado primario directo, detectamos, respecto a los otros dos niveles, las mayores diferencias entre ambas lenguas. Esto es debido a que cada una de ellas se sirve de sus medios léxicos y formales particulares para desarrollar una misma invariable situacional y fraseosemántica, y esto incluso sin tener en cuenta las diferencias tipológicas de cada lengua, que también se plasman en el sistema fraseológico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BURGER, H. et al. (1982): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin, Nueva York: de Gruyter.

CARTAGENA, N.; GAUGER, H.-M. (1989): *Vergleichende Grammatik Spanisch- Deutsch*. Mannheim et al.: Dudenverlag.

DOBROVOL'SKIJ, D. (1992): «Phraseological universals: theoretical and applied aspects», en: Kefer, M.; Auwera, J. (eds.): *Meaning and Grammar. Cross-Linguistic Perspectives*. Berlin, Nueva York: de Gruyter, 279-301.

DUDEN 11 (1992): *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*. Mannheim et al.: Dudenverlag.

FLEISCHER, W. (1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

---- (1983): «Zur Bedeutungsbeschreibung von Phraseologismen», *Linguistische Studien*, Reihe A, 109: 187-206.

GUIRAUD, P. (1986): *El lenguaje del cuerpo*. Méjico: Fondo de Cultura Económica.

IRIBARREN, J. M. (1994^{7}): *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra Departamento de Educación y Cultura.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

MÖHRING, J. (1991): *Phraseologischer Thesaurus. Komplexe Mehrebenendarstellung verbaler Emotionsphraseologismen in onomasiologischer Anordnung*. Leipzig. (Tesina, manuscrito).

MOLINER, M. (1990^{2}): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

PALM, CH. (1995): *Phraseologie. Eine Einführung*. Tubinga: Narr.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1970^{19}): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.

REICHSTEIN, A. D. (1981): «Ebenen der konfrontativen Analyse deutscher und russischer Phraseologie», *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig*, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe, 30/5: 494-498.

SCHEMANN, H. (1993): *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart, Dresde: Klett.

SCHMIDT-ATZERT, L. (1980): *Die verbale Kommunikation von Emotionen*. Berna: Huber.

ULLMANN, S. (1966): «Semantic Universals», en: Greenberg, J. H. (ed.): *Universals of Language*. Cambrigde et al.: The M.I.T. Press, Massachusetts Institute of Technology, 217-262.

VAPORDSHIEV, V. (1992): *Das Phraseolexikon der deutschen Gegenwartssprache*. Sofía: Jusautor.